

O N L Y
言词而已
W O R D S

[美] 凯瑟琳·A. 麦金农 ■ 著
CATHARINE A. MACKINNON

王笑红 ■ 译



GUANGXI NORMAL UNIVERSITY PRESS

广西师范大学出版社

O N L Y
言词而已
W O R D S

[美] 凯瑟琳·A. 麦金农 ■ 著
CATHARINE A. MACKINNON

王笑红 ■ 译

刘思达 ■ 校

广西师范大学出版社
· 桂林 ·

ONLY WORDS

by Catharine A. MacKinnon

Copyright © 1994 By Catharine A. MacKinnon

Published by arrangement with J. A. Christian Ltd.

Through Big Apple Tuttle-Mori Agency, Labuan Malaysia.

Simplified Chinese Edition Copyright © 2004

by Shanghai Sanhui Culture & Press Ltd.

著作权合同登记图字:20-2004-133号

图书在版编目(CIP)数据

言词而已/(美)麦金农著;王笑红译. —桂林:广
西师范大学出版社,2004.12

ISBN 7-5633-5002-0

I. 言… II. ①麦…②王… III. ①女性-权力-研究
②男女平等-法律-研究 IV. ①C913.68②D913.04

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2004)第 088714 号

广西师范大学出版社出版发行

(桂林市育才路15号 邮政编码:541004)
网址:www.bbtpress.com

出版人:萧启明

全国新华书店经销

发行热线:010-64284815

山东新华印刷厂临沂厂印刷

(临沂高新技术产业开发区工业北路东段 邮政编码:276017)

开本:889mm×1194mm 1/32

印张:6 字数:87千字

2005年1月第1版 2005年1月第1次印刷

印数:0 001~6 000 定价:16.00元

如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。

致 谢

本书最初是1992年4月在普林斯顿大学克里斯蒂安·高斯(Christian Gauss)讲座上的演讲稿。承蒙该讲座讨论的启发和鼓励,遂最后成此定稿。此外,哥伦比亚法学理论工作室,尤其是耶鲁法学院欧文·菲斯开设的女性主义法学理论课程,也使本研究受益匪浅。

安妮·西蒙(Anne Simon)、希拉·库尔(Sheila Kuehl)、苏珊娜·贝尔(Susane Baer)、卡伦·E.戴维斯(Karen E. Davis)、卡斯·桑斯坦(Cass Sunstein)、肯特·哈维(Kent Harvey)、杰弗里·马森(Jeffrey Masson)的深切关注和睿智意见,与劳伦

言词而已

斯·却伯(Laurence Tribe)的讨论,与安德里亚·德沃金(Andrea Deworkin)逾 10 年的合作都使我在本书的写作中获益良多。

苏珊娜·贝尔、谢里尔·莱蒂(Cheryl Leighty)以及资源丰富的密歇根法律图书馆则为研究提供了高品质的帮助。丽塔·兰德尔(Rita Rendell)为本书的出版处理了诸多事宜。

英国版序言

1992年8月17日,《纽约时报》刊登了一篇题为“警方正在寻找为杀手欢呼加油的人”的短文,报道如下:

上周三,当一名妇女被刺伤致死时,12个人喊着:“杀死她!杀死她!”现在警方正在寻找这些人,他们可能面临帮助及教唆谋杀者的指控。警方……奥克兰警署的约翰·麦克纳巡佐说:“通常,你会听说人们(对犯罪)袖手旁观。但是这个事件是另外一回事,人们旁观并参与了。”

“杀死她!杀死她!”仅仅是言词而已,但是奥克兰警署从

言词而已

中看到了这些人的所作所为：参与犯罪行为。假如情景不是谋杀，旁观者在看一场强奸，那么“强奸她！强奸她！”难道就不构成参与？想像一下，强奸的情景被拍摄成照片出售，一些人一边观看，一边喊着：“强奸她！强奸她！”

奥克兰的旁观者碰巧是在进行中的谋杀现场。假如他们是付费观看一场安排好的谋杀，并为之喊叫呢？想想看，存在着一个自成体系的产业，它生产并出售着妇女与儿童遭受性侵犯甚或被杀害的图片。这难道不也构成参与吗？还有，创造了这些胶片市场需求的成千上万的人们，他们一边看这些图片一边喊着“强奸她！强奸她！”和“杀死她！杀死她！”——他们的行为不也构成参与吗？

2

在美国，这一产业在法律上并不被视为对女性暴力的帮助和教唆。它是所谓的受保护的言论。放在这一语境下，奥克兰的喊叫者也可被认为是在表达一种思想，正如它的延伸事例被视为的那样。对于这一在英国情境下不可思议的观点，美国将继续坚守吗？对于对女性平等构成障碍的表达，加拿大业已拒绝给予绝对优先性。^{〔1〕}

〔1〕 Butler v. Regina [1992] 2. W. W. R. 577 (Can.)。最近的将根据习惯法和扣押同性恋者的做法归于这一判决的媒体报道是在扯谎。Butler案重新解释的是加拿大的反淫秽法，而不是习惯法上的規制；习惯法上的政策和实践在Butler判决之后没有发生改变。Michele Landsberg, "Supreme Court Porn ruling is ignored", *Toronto Star*, 14 December 1993, D1. Butler案的判决第一次指出，只有在危害平等的情况下才能限制有关男女同性恋者的资料，而不能出于对同性恋者的道德上的反对予以限制。

那么,世界上别的地方会以日益绝对的方式采纳美国在色情文艺问题上的观点,以此表现得讲求原则吗?这是一个开放的问题,但亟待解决。

本书试图使人们关注通过所谓言论所实施的伤害事实:它对女性、儿童、受压迫群体的平等可能性,尤其是对妇女的人权的所作所为。多年的行动主义实践(activism)和研究表明,正如作为色情文艺客体的妇女所描述的那样,伤害事实从她们的体验进入了色情文艺。从这一角度出发,本书的讨论试图通过包括仇恨宣传(hate propaganda)、种族侵扰、性骚扰和书面诽谤在内的表达,来界定和探究法律与社会的不平等形态(terrain)。本书旨在了解言论在促成不平等方面所起的作用,详述平等在言论中的地位。笔者提出的观点是:制止伤害,为那些在不平等的表达形式下被隔绝、被拒斥的受压制的呼声(subordinated voices)开辟空间。

色情文艺“是言论”的主张是牵强的。这一立场将色情文艺与政治、教育、艺术和文学上的表达混为一谈,仿佛两者之间毫无二致、唇亡齿寒。事实上,在其精确定义上,色情文艺是可以依据它的外在特征、制造过程、用途及使用效果与受保护的言论区分开来的。〔1〕前

〔1〕 安德里亚·德沃金和我起草的法律界定了“色情文艺”,规定了伤害的民事诉讼理由,其中精确地区分了色情文艺与受保护的言论。见本书31页注〔1〕。在我提到“色情文艺”的场合,这一定义总是适用的。

言词而已

述主张认为,色情文艺这一性侵犯和不平等的实践及性交易的媒介是言论或议论,在某种意义上,就其立场具有法律和知识欺骗性而言,对这一主张的认真分析与对其的反驳在本书中是合而为一的。笔者将依上述立场的假象(一个真诚的论点)而非它的本来面目(性剥削的合法化烟幕)来对其进行分析。但是,正如女性需要并选择了为了性的目的而被使用和伤害这一色情文艺的谎言那样,色情文艺“是言论”这一谎言具有非常真实的影响,在英美法律制度中尤其如此。

在美国和英国,基于性别和种族的不平等是通过表达方式实施的。对不平等课加的责任几乎付之阙如。两种(法律)制度都珍视言论自由,英国没有成文宪法,而美国有一部成文宪法来体现这种珍视。两国都声称将平等作为法律与社会规范,但就基于性别、种族和阶层的平等而言,英、美都是高度等级化的社会。相对美国而言,英国法允许对仇恨言论(和书面诽谤)施加更多的限制,表现得不那么迷信言论,而对言论的人性后果保持了更高的敏感。〔1〕

〔1〕 Public Order Act 1986。参见 Geoffrey Bindman, "Incitement to Racial Hatred in the UK: Have We Got the Law we Need?" S. Coliver (ed.) *Striking a Balance: Hate Speech, Freedom of Expression and Non-discrimination* (London and Human Rights Centre, University of Essex, 1992) 258 - 262(下称"Coliver")。美国最近通过了《仇恨犯罪统计法案》(Hate Crime Statistics Act, Pub. L. 101 - 275, 104 Stat. 140, 23 April 1990),它所追踪的仅仅是仇恨犯罪,没有进而收录基于性别的仇恨犯罪。有关其他的最近发展的概要,见 R. G. Schneider, "Hate Speech in the United States: Recent Legal Developments", 载 *Coliver* 页 269 - 283。

在两个国家,根据反淫秽法,色情文艺在名义上都是违法的,并被作为道德问题处理。〔1〕两种体系的反淫秽法在阻却色情文艺的汹涌大潮方面都同样无能为力,而对其实质伤害也一样视而不见。这些法律上的败绩是相关联的。英、美都没有将仇恨言论和色情文艺理解为关乎社会不平等或法律平等的问题,尽管学者之间的对话是这样理解的,但是对话主要依据的是国际法原则。〔2〕在更为宽泛的意义上,英、美的法律都没有在实质意义上理解何为平等。尽管也有一些例外情形,但两国对“平等”的法律定义都倾向于表面上的机械论,而在深层意义上视其为对不平等的抽象,从来不会也不能够创设社会平等。〔3〕例外之一便是性

〔1〕 对这一进路的详细批评,见 C. Mackinnon, *Toward a Feminist Theory of the State* (Cambridge and London: Harvard University Press, 1987); 又, *Butler v. Regina* (1992) 2. W. W. R. 577 (Can.)。

〔2〕 Mari J. Matsuda, Charles R. Lawrence III, Richard Delgado, and Kimberle Williams Grenshaw, *Words that Wound: Critical Race Theory, Assaultive Speech, and the First Amendment* (Boulder and Oxford: Westview Press, 1993); Coliver; Monroe Freedman (ed.) *Group Defamation* (Greenwood Press, forthcoming 1994); Catherine Itzin (ed.) *Pornography: Women, Violence, and Civil Liberties* (Oxford: Oxford University Press, 1993)(下称“*Itzin*”)。

〔3〕 有关这一点的更深入的讨论,见 C. Mackinnon, *Toward a Feminist Theory of the State*, 215-236。有关这一分析对英国和欧共体法律的适用性的详细探讨,见 Sandra Fredman, “European Community Discrimination Law: A Critique”, 21 *Industrial Law Journal* (June, 1992)。英国法和欧共体法都没有在对女性暴力的问题上应用平等概念。

言词而已

骚扰,*美国与英国的法律都认可它是性别歧视,而这一概念在美国获得了更活跃的发展。目前,英、美都毫无争议地认为性骚扰不是受保护的言论。如此说来,虽然名称有别,但两国面临的社会与法律问题是相同的。此外,两国的法律都没有涉及仇恨言论对平等的影响。

美国对淫秽物品的规制与英国相似这一点并不令人惊讶。美国的反淫秽法(正如别的法律一样)是在英国的基础上建立的。英国的反淫秽法主要关注的是消费者的心理,尤其是淫秽材料是否具有使消费者的道德“堕落和败坏”〔1〕的倾向。尽管人们对色情文艺对于使用者的影响的忧虑是正当的,但这一检验标准会忽略因消费者的模仿行为而受伤害和践踏的人,忽略在材料制作过程中遭侵犯的人。实质平等的进路将看到这些伤害。

尽管英国的社会活动家和一些学者揭示了色情文艺的伤害,〔2〕但政府还没有作出任何回应。〔3〕英国的主流政策辩论

* 早在1970年代中期,麦金农就提出性骚扰是性别歧视的一种形式这一法律主张。1986年,美国最高法院在 *Meritor Savings Bank v. Vinson*, 477 U. S. (1986)案中接受了她的性骚扰理论,以一致意见判定性骚扰构成性别歧视。——译者注

〔1〕 *R. v. Hicklin*, (1868) L. R. 3 Q. B. 371。参见 *DPP v. Whyte* (1972) 2 All E. R. 12 和 *Lady Chatterly's Lover* 1961 Crim L. R. 177。这是1959年反淫秽出版物法案中包含的普通法规则。

〔2〕 见,例如, *Itzin*。

〔3〕 现在已经有了些回应,例如 *Claire Short* 提出的反对低级出版物的议案。见 *Itzin* 页12-13。

还没有采纳过去 15 年间的经验研究证据及概念的发展,它们还在继续仰赖已经过时的《威廉斯报告》(1979 年),该报告认为接触色情文艺不会带来显然的相应伤害。〔1〕在询问了更多恰当问题的条件下,在干预期进行的更为精致的、有重点的、以事实为基础的、减少偏见的调查后,提出了大量科学和实验证据以证明上述关联。〔2〕议会为更新政策所作的努力因内政部 1990 年 12 月作出的有偏见的报告而受到挫败,这一报告无视或者说误解了上述新研究的成果。〔3〕

〔1〕 *Report of the Committee on Obscenity and Film Censorship* (Bernard Williams, chairman) (London: HMSO, November 1970).

〔2〕 对这些结果的新的分析方法之一是 Allen, D'Alessio 和 Brezgel 的“Summarizing the Effects of Pornography Using Meta-Analysis”(未刊稿, University of Wisconsin-Milwaukee, 1993 年 10 月)一文所作的对经验资料的元分析。他们在统计学的意义上说明了阅读了资料的人的行为:接触暴力和非暴力的色情文艺都会增加攻击行为,接触暴力的色情文艺尤其会增加。参见 *Final Report of the Attorney General's Commission on Pornography* 页 31-46, 197-290 (1986); *Pornography and Sexual Violence: Evidence of the Links* (London: Everywoman, 1988) (明尼阿波利斯色情文艺听证会的完整版本); Diana E. H. Russell, 'Pornography and Rape: A Causal Model', *Political Psychology* 页 9(1)(1988)。

〔3〕 Dennis Howitt and Guy Cumberbatch, *Pornography Impacts and Influence*, Home Office Research and Planning Unit, 1990。有关讨论,见 Itzin 页 561-562。

言词而已

《威廉斯报告》提到了广为报道的如下事实：在取消对色情文艺的限制之后，丹麦性犯罪数量下降，明确指出这不过是都市的迷思(urban myth)。^[1]它还假定了色情文艺生产带来的伤害，如“对儿童的利用”和“施加身体伤害”。尽管报告没有提到受侵犯和剥削的成人，^[2]但其结论还是认为在上述两种行为发生时，在“描绘他们的材料”出现时，应当予以禁止。^[3]《威廉斯报告》所采取的法律进路没有考虑到这些伤害的可能性，它依据的还是传统的道德观念，即“法律的目标应在于预防对公众的伤害，保护年轻人免于接触不适宜的材料”。^[4]色情文艺的生产所造成的伤害与对社区的“冒犯”二者之间的深刻区别则完全没有被法律所注意^[5]和提及。

8

当然，抛弃在表达中受到伤害的人们的做法并不仅限于色情文艺，仅限于英国。随着色情文艺的传播，与之同时、同地域，针对种族和民族的诽谤也因之泛滥。苏联和南斯拉夫解体之后，已有太多煽动种族仇恨的言论及助长这种言论的组织、活动进入了公众的视野，它们已进一步升级为克罗地亚、波黑地区、科索沃的种族屠杀。在塞尔维亚进攻波黑地区前夕，色

[1] Williams, 81.

[2] Williams, 91. 见 *Itzin* 一书对此的评论，页1-2。

[3] Williams, 131.

[4] Williams, 130.

[5] *Itzin* 一书的多位作者都是例外。

情文艺在那里蔓延,还出现了写着“穆斯林与克罗地亚人不得入内”的标志。〔1〕在这些先前高度压抑的国度里,色情文艺和煽动种族仇恨的言论都曾被解释为表达自由的,但对其进行细致的考察之后,可发现这些言论都是就先前的极权统治造成的社会不平等所作的表达,它们不是突然出现的,只是方式不再那么隐蔽而已。爱德华·谢瓦尔德纳泽(Edouard Shevard-naze)在1990年就已警告欧洲要防范种族与民族煽动所引致的“集中风暴”,现在该问题已引起了国际关注。〔2〕不断升级的对妇女儿童性仇恨乃至性攻击被人们视而不见,而色情文艺的汹涌大潮则被标榜为民主、自由的标志与实质。

没有人去研究性别问题与种族和民族问题的相互关联。许多色情文艺都将种族和民族仇恨“性化”(sexualize);它也使攻击娱乐化,而使其使用者在对弱者施暴这一点上丧失敏感。纳粹的宣传机器就是将犹太人的仇恨性化来作为种族灭绝计划的前奏的。在南斯拉夫的共产主义时代,看得见的色

〔1〕 这是来自波黑地区多布(Doboj)的几位当事人对我说的。

〔2〕 谢瓦尔德纳泽在下文中被引用, Irwin Colter, "Principles and Perspective on Hate Speech, Freedom of Expression and Non-Discrimination: The Canadian Experience as a Case-study in Striking a Balance", in *Coliver* 页 123. *Coliver* 一书在附录 A 中收入了关于欧洲安全和合作会议(CSCE)人权之哥本哈根会议 40.4 条款的文件,文件说明了这一问题引起的国际关注。

言词而已

情文艺都是由国家垄断的。就在战争爆发前夕,随着国家的分崩离析,用南斯拉夫评论家博格丹·蒂纳尼克(Bogdan Tirnanic)的话来说,那里成了“世界上最自由的”色情文艺市场。〔1〕在那场战争中,色情文艺遍及军营,军营中充斥着强奸与谋杀,塞尔维亚的法西斯暴徒把穆斯林和克罗地亚妇女囚禁起来,对她们进行强奸和杀戮。那些军营中的妇女们说,他们对她们做了他们在色情文艺中所看到的事情。〔2〕她们还说,他们也对她们的实施了色情文艺所描绘的性的暴行。在她们遭受强奸的时候,总能听到强奸者的叫喊,他们叫喊着“乌斯达莎的娘子”这类带有种族侮辱性质的性侮辱言词。〔3〕表达种族屠杀的言词也可成为受保护的言论吗?

10

色情文艺所形塑的性的支配与服从也往往表现为其在公共领域的捍卫者的狂暴的恶意和非理性。有关的资料体现了捍卫者的对于性的内在情结,那就是作为其不惜成本捍卫之行为渊藪和动力的厌女症。如果对色情文艺的钟情出于愉悦而非理性,那么就应当问:言词是否足矣?色情文艺是一个许多人都不想解决的问题,包括那些掌控媒体权力和法律的人。因

〔1〕 Michael Moorcock 在 *Itzin* 页 536 引用了南斯拉夫评论家博格丹·蒂纳尼克的这一说法。

〔2〕 载于 C. Mackinnon, “Turing Rape into Pornography Postmodern Genocide”, *Ms.* (July-August 1993)。

〔3〕 出处同上,页 28。

此,无论有多少关于伤害的证据,都不足以改变现状。这些证据包括:强奸、殴打、对儿童的性虐待、谋杀、性骚扰、性别歧视和轻辱——这些证据对色情艺术的生产来说必不可少,又是其使用的必然后果——及色情艺术在对种族屠杀中的作用。色情艺术在公共领域的捍卫者,在用他们的方式为强奸犯和杀人凶手欢呼。

色情艺术并非像它的辩护士所说的那样,仅仅是人为之物、符号、象征而已。如果将自由与平等作为目标和人的必要条件,那么色情艺术应该受到制止。但是,上述说辞将使这一理想无从实现。

凯瑟琳·A. 麦金农

1994年1月于柏林

目 录

致谢	1
英国版序言	1
第一篇 诽谤与歧视	1
第二篇 种族骚扰与性骚扰	58
第三篇 平等与言论	93
译名对照	152
译者后记	170